

**РАЗВИТИЕ РЕЧЕВЫХ УМЕНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ АБСОЛЮТНЫХ
МОТИВИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ ПО ТЕМЕ
«ИСТОРИЯ ФРАНЦИИ. КУЛЬТУРНЫЕ ЦЕННОСТИ» (из опыта работы)**

Тучинский А. В., старший преподаватель

1. *Traduisez les énonciations, qui comprennent chacune un mot ou une expression à forte connotation normative et stylistique. L'objectif à atteindre est de leur sélectionner des équivalents ad hoc, tout en conservant la tonalité générale de ces énonciations. Traduisez высказывания, каждое из которых содержит слово или выражение с возвышенной нормативно-стилистической окраской (коннотацией). Ваша задача заключается в том, чтобы подобрать им соответствующие эквиваленты, сохранив при этом общую тональность высказываний.*

1. *Diversité culturelle:* Convaincus que les biens culturels ne sont en aucune façon réductibles à leur seule dimension économique, nous affirmons le droit pour nos Etats et gouvernements de définir librement leur politique culturelle et les instruments d'intervention qui y concourent; nous entendons favoriser l'émergence d'un rassemblement le plus large possible à l'appui de cette diversité à oeuvrer la mobilisation de l'ensemble des gouvernements en sa faveur. Cette question de diversité et toutes autres qui suscitent des débats internationaux auxquels la Francophonie doit apporter sa contribution originale, feront l'objet de concertations au sein de la Francophonie mobilisant l'ensemble des Etats et gouvernements membres.

2. TV5 nous offre l'exemple réussi d'une démarche résolument réformatrice. Aujourd'hui, TV5 doit transformer l'essai en adoptant une nouvelle approche sur le continent américain et en développant les programmes nouveaux qu'elle appelle une chaîne de télévision moderne et mondiale.

3. Paris a également imposé la création d'une conférence européenne. Nous souhaitons, à cet égard, que la question des relations avec la Turquie soit traitée avec imagination et pragmatisme, en mesurant toute l'importance de ce grand partenaire pour l'Union.

4. J'invite les professeurs de métropole à accorder une place plus importante aux DOM dans leur enseignement, pour favoriser le brassage des savoirs et développer l'expression des cultures de l'outre-mer. C'est ainsi qu'elles trouveront une place originale dans la culture française, où elles représentent une belle illustration du modèle français d'intégration.

5. Le président malien Amadou Toumani Touré s'est rendu mercredi à Lomé pour rendre compte de son entretien la veille avec Laurent Gbagbo et Blaise Compaoré sur la crise en Côte-d'Ivoire, où les rebelles ont accusé les forces gouvernementales d'avoir attaqué plusieurs de leurs positions dans l'ouest du pays. L'armée ivoirienne a lancé mercredi matin une offensive contre Toulépleu, une ville de l'extrême ouest du pays prise par les rebelles la semaine dernière, a indiqué à l'AFP un porte-parole du Mouvement populaire ivoirien du grand ouest.

2. *Traduisez les énonciations ci-dessous en utilisant pour la traduction des équivalences présentant la connotation socio-historique adéquate. Traduisez данные ниже высказывания, используя для перевода соответствия с адекватной исторической и социальной коннотацией.*

1. Il y a plus de 2000 ans environ des pêcheurs et des bateliers gaulois ont choisi, pour installer leurs huttes, la plus vaste île située dans une boucle de la Seine. Cette île est appelée Lutèce. Ce nom signifie: «habitation au milieu des eaux». Les habitants de Lutèce vivaient de la pêche et de la batellerie. Ils transportaient sur le fleuve des marchandises. Au IV^e siècle une peuplade, les Parisii, donne le nom de Paris à Lutèce. En 508 Clovis fait de Paris sa capitale et l'île prend le nom de la Cité. Jusqu'au siècle dernier l'île de la Cité ressemblait à un village du Moyen Age avec ses ruelles étroites et vieilles maisons. Sous Napoléon III, tout le centre de l'île est démoli; 25000 personnes sont évacuées. On a construit d'énormes bâtiments administratifs: l'actuel Hôtel-Dieu, un vieil hôpital célèbre, la Préfecture de Police. Le Palais de Justice double sa superficie.

2. Près de square Viviani se trouve la cathédrale Notre-Dame de Paris. C'est un pur joyau de l'art gothique. A cet endroit se dressait, il y a plus de vingt siècles, un temple gallo-romain. L'actuelle Notre-Dame a été fondée par l'évêque Maurice de Sully. Sa construction a été commencée en 1163. L'édifice a été terminé vers 1230. Le génial auteur des plans est inconnu. Aucune cathédrale de France n'a ce merveilleux équilibre de ses proportions, la pureté de ses lignes, la simplicité dans la richesse qui caractérise sa décoration. Le gros bourdon de Notre-Dame s'appelle l'«Emmanuel» et pèse 13 tonnes. L'un des trois portails de la façade est orné de la statue de Saint-Denis, premier évêque de

Lutèce; il tient sa tête entre ses mains. Les tours de Notre-Dame sont gardées aux quatre coins par les fameuses chimères.

3. La Tour Eiffel est le symbole de Paris. C'est Gustave Eiffel lui-même qui a hissé le drapeau français au sommet de la tour de 300 mètres construite pour l'Exposition universelle de 1889. En 1909, il est question de la démolir, mais on installe une colossale antenne de la TSF, au sommet, ce qui a sauvé la Tour de la démolition. Certains Parisiens n'étaient pas contents de voir s'élever cette tour moderne au milieu des vieux monuments de Paris. Aussi les personnalités des lettres et des arts adressent une protestation au ministère. Voici ce qu'elles ont écrit: «Nous venons, écrivains, peintres, sculpteurs, architectes, amateurs passionnés de la beauté jusqu'ici intacte de Paris, protester de toutes nos forces, de toute notre indignation au nom du goût français méconnu contre la construction, en plein coeur de notre capitale, de l'inutile et monstrueuse Tour Eiffel. Nous avons le droit de proclamer bien haut que Paris est la ville sans rivale dans le monde. Allons-nous donc laisser profaner tout cela? Car la Tour Eiffel c'est, n'en doutez pas, le déshonneur de Paris. Chacun le sent, chacun le dit». C'est signé: Charles Gounod, Alexandre Dumas fils, Guy de Maupassant et par d'autres personnalités célèbres. Mais elle a été célébrée par les peintres, et le poète Guillaume Apollinaire l'a appelée «la bergère des nuages». Les Parisiens se sont très vite habitués à cette construction.

4. L'Université de Paris prend, de tout temps une part active aux luttes politiques et religieuses du pays. La fête de l'Université est le 28 janvier, le jour de Saint-Charlemagne. C'est l'empereur Charlemagne qui le premier a fondé des écoles pour les petits Français. Lorsque le cardinal de Richelieu devient proviseur de la Sorbonne, il décide de reconstruire les bâtiments et l'église. Rebâtie et agrandie la Sorbonne devient le principal centre d'enseignement supérieur de France. Aujourd'hui, les amphithéâtres ne peuvent plus contenir le nombre toujours croissant d'étudiants. On a créé à Paris et dans la proche banlieue, après les événements de mai-juin 1968 13 nouvelles universités. Le 4 mai 1968 le recteur de l'ancienne Sorbonne a donné l'ordre de fermer l'Université car la veille une bagarre terrible a eu lieu entre la police et les étudiants. La vie au Quartier Latin était paralysée. Par la suite, les étudiants ont obtenu la réforme demandée.

3. *Traduisez l'extrait d'interview. En cas de problème pour traduire les realia, vous pouvez recourir à une traduction descriptive. Переведите фрагмент интервью. При затруднениях в переводе безэквивалентной лексики вы можете произвести замену описательным переводом.*

Aline: Qu'est-ce que tu fais? Tu lis les petites annonces?

Antoine: Oui. Après le bac, je veux m'inscrire à la fac à Paris! Je pourrais trouver une chambre ... ou partager un appart avec des copains. Tu imagines! Sur l'Île de la Cité, ou encore au Quartier Latin, ou près de la Tour Eiffel, ou ...

Aline: Oh, là, tu rêves, mon vieux!

Antoine: Pourquoi? Un appart à plusieurs, c'est possible!

Aline: Oui ... mais pas dans le seizième! C'est l'arrondissement le plus cher de Paris! Je ne te vois pas au milieu des Naps ...!

Antoine: NAP?!

Aline: Nap, c'est Neuilly, Auteuil, Passy: les quartiers ouest, les plus chic ... et les plus chers!

Antoine: Et alors? de quel côté je peux chercher?

Aline: Le quinzième ... c'est un peu cher, mais il y a plein d'appartements neufs. Les proprios en louent beaucoup aux étudiants. C'est pas mal comme quartier. *Antoine:* C'est où, le quinzième?

Aline: Vers Montparnasse. Sinon, si tu aimes le pittoresque. Il y a Belleville. Le quartier est à la mode maintenant.

Antoine: Belleville? C'est où?

Aline: Au nord. C'est l'arrondissement le plus exotique de Paris! C'est toujours très animé.

Antoine: Et pourquoi c'est à la mode?

Aline: Parce que les intellos et les artistes ont redécouvert le quartier. Et bien sûr, l'immobilier suit les modes! Alors les prix montent, mais c'est encore abordable! Sinon, tu pourrais aussi chercher en banlieue!

Antoine: Oh non! La banlieue, non! Métro, boulot, dodo, ce n'est pas pour moi! Si je viens à Paris, c'est pour vivre en ville! Pour sortir le soir! Dis, tu m'aideras à chercher?

Aline: Bien sûr! Mais passe d'abord ton bac!